

28 АПРЕЛЯ 2022 ГОДА, ЧЕТВЕРГ



28 АПРЕЛЯ 2022 ГОДА, ЧЕТВЕРГ

10:00 – 12:00

СЕКЦИЯ
«ЯЗЫК – КУЛЬТУРА – ТЕКСТ В ПЕРЕВОДЕ»
(выступление до 15 минут)

Остоженка, 36, аудитория 301

Модераторы: *Альварес Солер Анна Александровна,*
Хуан Пабло Дукэ Энао

10.00–10.15

Курчаткина Ольга Алексеевна (ст. преподаватель кафедры испанского языка и перевода, Московский государственный лингвистический университет).

Языковые средства выразительности, формирующие эстетику рассказов Мануэля Сапаты Оливельи в переводе на русский язык.

10.15–10.30

Хуан Пабло Дукэ Энао (преподаватель кафедры испанского языка и перевода, Московский государственный лингвистический университет).

Переводчик как соавтор литературного произведения.



10.30–10.45

Емельянов Михаил Евгеньевич (преподаватель кафедры испанского языка и перевода, Московский государственный лингвистический университет).

Presente narrativo и прочие способы языковой репрезентации особенностей сознания персонажа в романе современного аргентинского писателя Хорхе Ларраки *Cometadre*.

10.45–11.00

Гончаренко Елизавета Сергеевна (ст. преподаватель кафедры испанского языка и перевода, Московский государственный лингвистический университет)

Принципы акцентуации как фундаментальная проблема для понимания ритма испанского стихотворного текста (на материале анализа стихотворения Луиса де Гонгоры *A Córdoba*).

11.00–11.15

Альварес Солер Анна Александровна (канд. филол. наук, доцент, зав. кафедрой испанского языка и перевода, Московский государственный лингвистический университет).

Детективы гватемальского писателя Франсиско Алехандро Мендеса как этнокультурная эпистемологическая матрица (на материале детективного романа *Si Dios me quita la vida*).



11.15–11.30

Дарья Залеская (PhD, Лозаннский университет, Швейцария).

Размышления об искусстве перевода. О методике перевода Жюлья Легра.

11.30–11.45

Марина Берри (Университет Буэнос-Айреса, Национальный университет им. Генерала Сармьенто / Национальный совет научно-технических исследований (CONICET).

О переводе метафор в рассказах И.С. Тургенева "Записки охотника": поиск компромиссного решения (Traducción de metáforas en los relatos de Записки охотника, de Iván Turguéniev: entre la fluencia y la resistencia).

11.45–12.00

Бусел Татьяна Викторовна (канд. филол. наук, доцент, доцент кафедры иноязычного речевого общения, Минский государственный лингвистический университет).

Современные системы машинного перевода: возможности и перспективы.

12.00–12.15

Аносова Наталия Эдуардовна (канд. пед. наук, доцент, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого).

Обучение специальному переводу в современных условиях: вопросы мотивации и профессионального роста.



10.00–12.00

**СЕКЦИЯ «МОДЕЛИРОВАНИЕ И РЕТРАНСЛЯЦИЯ
ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА
В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА»**
(выступление до 15 минут)

Остоженка, 36, аудитория 302

Модераторы: *Пчелкин Александр Геннадьевич,*
Проклов Руслан Игоревич

10.00–10.15

Абкадырова Ирина Рустэмовна (канд. филол. наук,
доцент, Южный федеральный университет),

Шевцова Мария Александровна (ст. преподаватель,
Южный федеральный университет).

Русизмы как средство создания образа России.

10.15–10.30

Проклов Руслан Игоревич (ст. преподаватель, Москов-
ский государственный университет имени М.В. Ломоно-
сова).

Специфика передачи этнокультурного кода бразильского
романа первой четверти XX века.



10.30–10.45

Пчелкин Александр Геннадьевич (ст. преподаватель кафедры испанского языка и перевода, Московский государственный лингвистический университет).

Зооморфные образы фразеологии как элемент национальной идентичности: сравнительно-сопоставительный аспект.

10.45–11.00

Анисимов Владислав Евгеньевич (ассистент, аспирант кафедры иностранных языков филологического факультета, Российский университет дружбы народов),

Калинникова Екатерина Дмитриевна (аспирант кафедры иностранных языков филологического факультета, Российский университет дружбы народов).

Особенности перевода слоганов социальной рекламы в современном веб-пространстве.

11.00–11.15

Арсентьева София Витальевна (преподаватель Военного учебного центра, Московский государственный лингвистический университет).

Особенности передачи военной метафоры на русский язык (на материале италяязычных периодических изданий).



11.15–11.30

Ковригина Анна Ивановна (канд. филол. наук, ст. преподаватель, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова).

Лингвокультурные реалии в фармацевтических текстах Испании и стран Латинской Америки.

11.30–11.45

Бочаров Евгений Владимирович (преподаватель, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»).

Манипуляция и когнитивные искажения в речи бывшего премьер-министра Испании Хосе Марии Аснара.



12.30–14.30

**СЕКЦИЯ «ХУДОЖЕСТВЕННО-ВЕРБАЛЬНАЯ
КОММУНИКАЦИЯ КАК ОСОБЫЙ ОБЪЕКТ
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ»**
(выступление до 15 минут)

Остоженка, 36, аудитория 301

Модераторы: *Горячкин Алексей Романович,*
Махортова Варвара Александровна

12.30–12.45

Горячкин Алексей Романович (ст. преподаватель кафедры итальянского языка, Московский государственный лингвистический университет)

Хорхе Луис Борхес на итальянском и на русском: стихотворение “Las cosas” в переводах Франческо Тентори Монтальто и Бориса Дубина.

12.45–13.00

Ямпольская Анна Владиславовна (PhD, канд. филол. наук, доцент кафедры художественного перевода, Литературный институт имени А. М. Горького).

Опыт перевода рассказов транснациональных писательниц (с итальянского языка).



13.00–13.15

Десятова Мария Юрьевна (канд. филол. наук, доцент, профессор, Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет).

Передача африканских реалий средствами португальского языка в романе «Баллада о любви к ветру» П. Шизиане и возможные решения при переводе на русский язык.

13.15–13.30

Овчинникова Галина Витальевна (д-р филол. наук, зав. кафедрой Л и ЕНГД, профессор кафедры романской филологии, Московский государственный областной университет, Международная полицейская академия).

Интертекстуальность в исходном и переводном текстах (на примере рассказа Л.Н. Толстого «Алеша Горшок»). (L'inter-textualité dans la langue source et la langue cible dans la nouvelle de Léon Tolstoï «Une âme simple»).

13.30–13.45

Зайцева Екатерина Сергеевна (преподаватель кафедры испанского языка и перевода, Московский государственный лингвистический университет).

Перевод юмора в аудиовизуальных произведениях.

13.45–14.00

Лампе Ирина Юрьевна (Государственное Научное Учреждение «Центр исследований белорусской культуры, языка и литературы Национальной Академии Наук Беларуси»).



Художественный перевод стихотворения Р. Киплинга 1919 г. «The Gods of the Copybook Headings».

14.00–14.15

Махортова Варвара Александровна (ст. преподаватель кафедры португальского языка, Московский государственный лингвистический университет).

Роман Ж.Э. Агуалузы «Королева Жинга и то, как африканцы создавали мир»: текстовая мозаика и ее воссоздание в переводе.

14.15–14.30

Франсишку Сезар Маньяеш Монтейру (переводчик, преподаватель и писатель, доктор неолатинского литературоведения, Федеральный университет Рио-де-Жанейро, Бразилия).

Мастера поэзии о переводе (Los poetas hablan de traducción).



12.30–14.30

**СЕКЦИЯ «ИННОВАЦИОННЫЕ МЕТОДЫ И
КОНВЕРГЕНТНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ТЕОРИИ И
ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ПЕРЕВОДА»**

(выступление до 15 минут)

Остоженка, 36, аудитория 302

Модераторы: *Нечаева Ксения Кирилловна,
Пчелкин Александр Геннадьевич*

12.30–12.45

Уланова Ольга Борисовна (канд. пед. наук, доцент, Российский государственный аграрный университет - МСХА им. К. А. Тимирязева).

Формирование культуры перевода у студентов нелингвистических вузов на занятиях иностранным языком.

12.45–13.00

Нечаева Ксения Кирилловна (канд. филол. наук, зав. кафедрой португальского языка, Московский государственный лингвистический университет).

Методические рекомендации по развитию навыков устного перевода у студентов.



13.00–13.15

Бобунова Анна Сергеевна (ст. преподаватель, Российский университет дружбы народов).

Новый взгляд на таксономию Блума в обучении переводу в условиях цифровой среды.

13.15–13.30

Бурмакина Наталья Геннадьевна (канд. филол. наук, доцент кафедры теории германских языков и межкультурной коммуникации, Сибирский федеральный университет).

Практика перевода нейропсихологической тестовой системы МАКРО на русский язык.

13.30–13.45

Токарева Елена Юрьевна (ст. преподаватель, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого),

Соломина Екатерина Андреевна (студент, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого).

Развитие межкультурной компетенции студентов-лингвистов средствами виртуальной образовательной среды.

13.45–14.00

Лихачева Ирина Фёдоровна (ст. педагог ДО, Российский университет дружбы народов),

Чернобыльская Ирина Анатольевна (ст. педагог ДО, Российский университет дружбы народов).



Работа с профессионально-ориентированными текстами в группах студентов мединститута, обучающихся по программе «Переводчик».

14.00–14.15

Гуров Андрей Николаевич (канд. филол. наук, доцент кафедры испанского языка, Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации).

Аудиовизуальный перевод как эффективный инструмент преподавания иностранного языка.

14.30–15.00 ПЕРЕРЫВ НА КОФЕ





15.00–18.00

МАСТЕР-КЛАССЫ

Остоженка, 36, аудитория 301

15.00–16.30

Дадыко Андрей Владимирович (ст. преподаватель кафедры итальянского языка, Московский государственный лингвистический университет, переводчик-синхронист)

Использование опыта подготовки к работе на пресс-конференции на занятиях по устному переводу (итальянский-русский)

16.30–18.00

Борисова Елена Сергеевна (канд. филол. наук, заведующая кафедрой итальянского языка, Московский государственный лингвистический университет)

Использование новостного радио-ресурса GR3 при обучении устному переводу (с итальянского языка на русский)



Остоженка, 38/1, аудитория 509/513

15.00–16.30

Титова Ирина Михайловна (ст. преподаватель кафедры испанского языка и перевода, Московский государственный лингвистический университет, переводчик-синхронист)

Устный перевод в паре испанский-русский

16.30–18.00

Солнцев Евгений Максимович (канд. филол. наук, заведующий кафедрой французского языка, Московский государственный лингвистический университет, переводчик-синхронист)

Юридический перевод в паре французский-русский

Остоженка, 36, аудитория 302

17.00–18.00

Рафаэль Гусман Тирадо (профессор кафедры греческой и славянской филологии Гранадского университета, член Президиума МАПРЯЛ, Испания).

Стратегии перевода современной русской прозы.